

به نام خدا

THE EVENT :

A COLLECTION OF POETRY

شاعر: دکتر غلامرضا کافی

عضو هیات علمی دانشگاه شیراز

=====

مترجم و مولف: دکتر محمد هادی جهانزاده

عضو هیات علمی دانشگاه پیام نور استان اصفهان

انتشارات ارسطو

(چاپ و نشر ایران)

۱۳۹۹

IN THE NAME OF GOD

THE EVENT:

A COLLECTION OF POETRY



POET: GHOLAMREZA KAFI

Associate Professor of Shiraz University

=====

**TRANSLATOR: DR. MOHAMMAD HADI
JAHANDIDEH**

Assistant professor of Payam-E-Noor University, Isfahan province

*Arastu
Chaponashr
2020*

TABLE OF CONTENTS

Translator's Persian preface

Translator's English preface

Shiraz Khatun: Enchanting Tribute to
Shiraz

“The Tempest Hero”: Dedicated to the
Dear Commander of Quds Force

Haj Qasem Soleimani

The Event

Perfection of Kadkan

Fountain and Fairy

And You, Deprived of Layla

The Stranger

Gradually

From Long Distance Road

The Sonnet of Pilgrimage

The Religious Pain

Hail to the Messenger of Allah: (Prophet
Muhammad, P.B.U.H)

The Great Gift of Creation

The Reward of Prophethood

The Bruised Wound of Pigeon

I Saw Nothing but Beauty

The Promised Flower

O' The Great Imam

Dust

The Plenitude of Rafida

Earthquake

Khuzestan

Homage to those Sweet Days

Great War

The Style of Poplars: Martyr Commander
Shams Aldin Ghazi

بنام آفریننده هنر

پیشگفتار مترجم :

شاعر متعهد آئینه ی انوار الهی بر روی زمین است و جریان خودجوش سیال ذهنی خود را در قالب کلمات موزون به مردم منتقل می کند. مترجم نیز در مسیر پر پیچ و خم ترجمه نیازمند خلوص نیت است تا اسرار دل شاعر را به زبانی دیگر هویدا سازد.

ترجمه فرایندی پیچیده و دشوار از حرکت به سوی مقصد و هرگز نرسیدن است. در مجموعه شعر واقعه، دکتر غلامرضا کافی همان راهی را پیموده است که چندین سده پیش در خراسان، حکیم ابوالقاسم فردوسی بر خود هموار نمود و آن زنده ساختن لغات مهجور پارسی در پیکره ی ادبیات زخم خورده از

واژگان بیگانه است.

ترجمه‌ی بسیار طاقت فرسا و دشوار این مجموعه شعر به مدد عشقی الهی آسان گشت. با شنیدن خبر جانکاه شهادت **سردار رشید اسلام حاج قاسم سلیمانی** با خود عهد کردم که کتابی را تالیف یا ترجمه کنم که صدای مظلومیت مردم ایران را به گوش جهانیان برساند. به یاد شاعر گرانمایه، متعهد و انقلابی، جناب استاد کافی افتادم. ایشان بر من منت نهادند و ترجمه‌ی سروده‌های کتاب واقعه را پیشنهاد کردند که حاوی شعری در وصف سردار دلهاست. یا للثارات **الحسین** علیه السلام.

در ترجمه‌ی هر بیت به انگلیسی تلاش کردم تا نزدیک‌ترین معادل‌های انگلیسی را برگزینم و در مرحله‌ی بعد بازآفرینی را تا حفظ وزن شعری ادامه دادم. نکات و کلید واژه‌های فرهنگی، مذهبی و جغرافیایی در پاورقی‌ها تبیین شده‌اند تا مخاطبان غیر فارسی‌زبان به عمق اشعار راه یابند.

شاعر در این مجموعه به وقایع گوناگونی اشاره می کند که هر کدام از آنها برای مخاطبان گوناگون با سلیقه های مختلف دلنواز است. دکتر کافی افق دید خود را در پهنه ی زیبایی های شهر میزبانش، شیراز تا سرزمین وحی و سایر بلاد گسترش داده است و حس زیبایی شناسی ادب دوستان را اقناع می سازد.

معراج پیامبر اکرم (ص)، شهادت حضرت فاطمه زهرا(س)، قیام امام حسین (ع)، فاجعه منا، شهادت سردار حاج قاسم سلیمانی برخی از مهمترین مضامینی است که دکتر کافی در این مجموعه شعر به آنها پرداخته است.
از پروردگار یکتا سپاسگزارم که به اینجانب توفیق ترجمه این اشعار را ارزانی داشت تا گامی در جهت حفظ و نشر ارزش های اسلامی باشد.

دکتر محمد هادی جهانانیده

مرداد ۱۳۹۹ خورشیدی

In the Name of Art's Creator

Translator's preface :

Devoted poet is the mirror reflecting heavenly lights on the earth since s/he transfers the spontaneous overflow of feelings to the people through rhythmical words. Translator, in turn, requires sincerity and pure intention in order to expose the secrets of poet's heart during twisty task of translation.

Translation is the complicated and difficult process of moving to a destination without reaching it. In his present collection of poetry entitled as 'The Event', Dr.

G.H. Kafi treads on the same road that Abul-Qâsem Ferdowsi did several centuries ago. The road has been to revive the archaic words by utilizing them within the body of Persian literature wounded by foreign concepts.

The exhausting and challenging task of translating this collection got eased and facilitated by means of heavenly love. Upon hearing the sad news of assassination of General Ghasem Soleimani, I promised to write or translate a book revealing the oppression of Iranians by the imperial superpowers. Having this goal on my mind, I recalled the honorable, revolutionary and devoted friend of mine, Dr. Kafi. He encouraged me to translate the

present collection of poetry which contains a section dedicated to Martyr major general Soleimani. "Hail to all the avengers of Imam Hussain (A.S)".

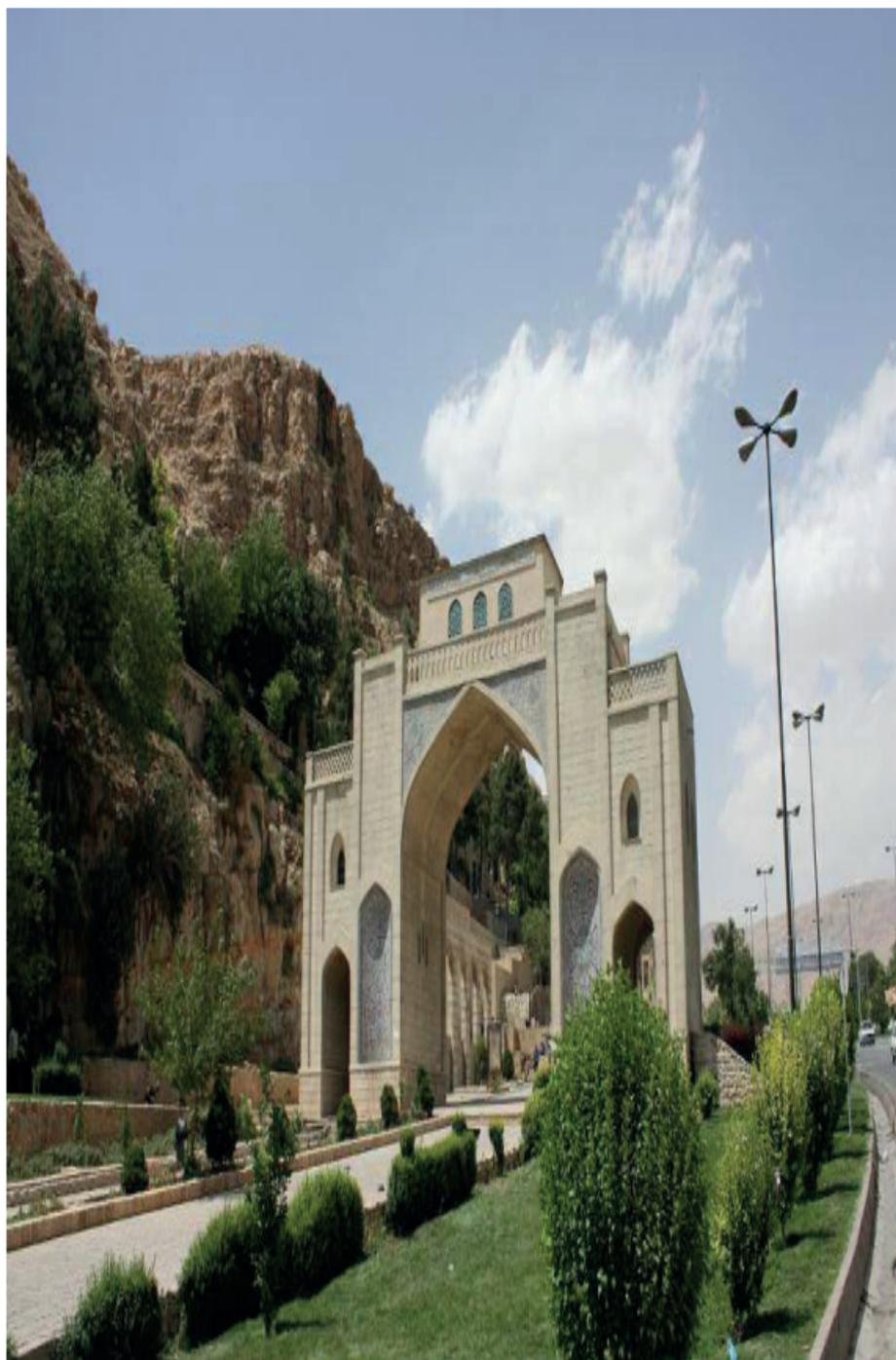
I tried to choose the closest English equivalence for Persian words. At the same time, recreation of translated lines continued by rendering them into metre. Basic concepts and cultural, religious, geographical key words were explained in the footnotes in order to make the non-speakers of Persian language familiar with the depth of poetic lines.

The poet refers to various events in his collection which appeal to many individuals with different tastes. Dr. Kafi has developed his horizon from his host city, Shi-

raz, toward revelation country, Mecca, and other lands. In this way, he satisfies the readers' sense of aestheticism.

Dr. Kafi has explored several themes such as: Holy prophet's Miraj, Martyrdom of Hazrat Fatimah (S.A), The uprising of Imam Hussain (A.S), Mina Stampade, and Martyrdom of major general Soleimani. I am thankful to the almighty God for bestowing on me the potentiality of translating this collection of poetry as a step toward preservation and distribution of Islamic values.

Dr. Mohammad Hadi Jahandideh 2020



Qur'an Gate, Shitaz, Iran

*Shiraz Khatun*¹

Enchanting Tribute to Shiraz

You had charming eyes and angelic face
before

You had tempted more than what I said
before

Having well-formed cheeks and cute

1. Khatun is a female title of nobility and counterpart to «khan» or «Khagan» prominently used in the Turkic Khaganate and in the subsequent Mongol Empire.

mole

You looted more than enchanting before

Logwood puckers and subtle eyelash ha-
chures

Your well-coloured eyebrow was angelic
before

Half- opened eyelids were the eye-shad-
ow of your Kohl¹

1. Kohl is an ancient eye cosmetic, traditionally made by grinding stibnite for similar purposes to charcoal used in mascara. It is widely used in the Middle East, the Mediterranean, South Asia, and the Horn of Africa as eyeliner to contour and/or darken the eyelids and as mascara for the eyelashes.

You had attracted lovers for your coquettish eyes before

Never twisting your ends like the eyelashes

You started turning your end unlike before

Full of dazzling beauty you used to sit on vestibule edge

You had many sheshdari¹ opposite the tiled pool before

1. A Sheshdari (Persian: شش دری) is a traditional element of vernacular Persian architecture. The word comes from «Shesh» (ششSix) and "dar" (در window or door), meaning «six windowed room».

Having elegant stature you were not pretty without Charghad¹

You used to have many scarfs made with garden shrubs before

Many gardens of lemon, walnut, flower and pomegranate

You had untreated buds which suggested virginity before

Full of blossoms were the lanes under cherry trees

1. Charghad is a traditional form of female headdress, formed of a large piece of cloth worn around the neck and chin, and covering the upper part of body. It is similar to the European wimple.

You had many earring, necklace and rings before

There were low- height walls and mischievous wind

You had tiny floral skirt under your Chador¹ before

Willow's grace, Almond's eyes and the ritual of Khonchehbar²

1. A chādor, also variously spelled in English as chadah, chadar, chader, chudah, chadur, and naturalized as, is an outer garment or open cloak worn by some women in Iran, Iraq, and some other countries under the Persianate cultural sphere, as well as predominantly Shia areas in public spaces or outdoors.

2. Khonchehbar has been ancient tradition in Persian

Your lyrics “Jing- o-Jing- E-Saaz”¹ recalled motherhood before

Those overnight parties in which Noghl² and Manghal³ were provided

culture which means taking the bride's dowery into the house of groom during the wedding ceremonies.

1. “Jing- o-Jing- E-Saaz Miyad” meaning “We hear the clinking sound of musical instruments” was a famous Shirazian lyrics sung in the wedding ceremonies.

2. Noghl ,Sugar-coated almonds, is a traditional Syrian, Iranian and Afghan confection. It is made by boiling sugar with water and rose water and then coating roasted almonds in the mixture. It can also be made with other nuts such as walnuts or other items. Noghl is often eaten along with tea.

3. Manghlal, brazier, is a container for fuel-burning, often taking the form of a with-feet or hanging metal bowl or box, a synonym is an «open furnace». Used for burning solid fuel, usually charcoal.

You had a lot of friends and acquaintances who comforted you before

Each and every Maktabkhaneh¹ got freshened by Quran lessons

You had, however, Minbar² reciters and Shah Cheragh³ before

1. The Persian word Maktabkhaneh, means elementary school.

2. Minbar is a pulpit in the mosque where the imam (prayer leader) stands to deliver sermons.

3. Shah Cheragh is a funerary monument and mosque in Shiraz, Iran, housing the tomb of the brothers Ahmad and Muhammad, sons of Mūsā al-Kādhim and brothers of 'Alī ar-Ridhā. The two took refuge in the city during the Abbasid persecution of Shia Muslims. Shāh-é-Chérāgh is Persian for «King of the Light».

The legacy of your poets were the outcome of revelation

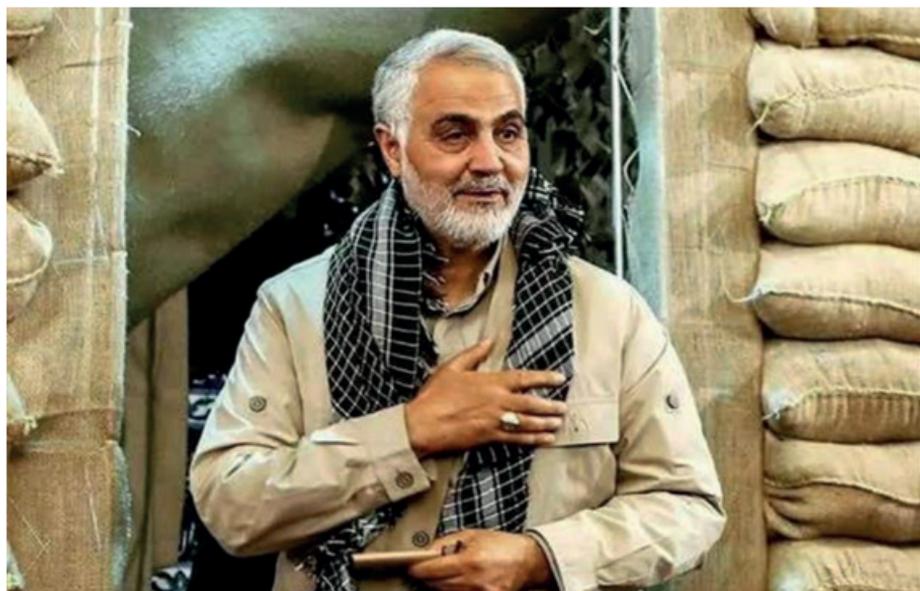
You showed prophethood using Persian language before

O'Shiraz Khatun, O' coy Khatun, O' fairy flower

What a pity those days that celebrated you before

Alas pity! Those days of having priviledge on the whole world

You had superiority, superiority, superiority before!



**General Martyr Haj Qasem
Soleimani**

“The Tempest Hero”

Dedicated to the Dear Commander of Quds Force Haj Qasem Soleimani

Hail to thee, the hero of Quds Force¹,
Kermanian fierce lion

O' Qasem Soleimani, the winner of war,
the killer of demon

1. Quds Force is a unit in Iran's Islamic Revolutionary Guard Corps (IRGC) specializing in unconventional warfare and military intelligence operations.

O' the clear symbol of Jebal Barez¹ for
ever

O' glorious and rebellious like a roaring
river

Bravo! Brave warrior, mystic hero of the
tempest

Your presence gets the bank devoid of
the tempest

You won't abandon war while it is the
bloodshed activity

You won't ignore the enemy even it shows

1. The Jebal Barez is a mountain chain in the Kerman Province of Iran.

invulnerability

Malik al-Ashtar's¹ sword and Malik Deen-
ar's² piety

The first in the front and symbol of Mus-
lim fidelity!

O' the source of comfort for the Muslims'
hearts

Your name makes restless the ill-wishers'
minds

1. Malik al-Ashtar was one of the most loyal companions of the Ali Ibn Abi Talib, cousin of Prophet Hazrat Muhammad (P.B.U.H).

2. Malik Deenar was Persian scholar and traveller.

If it is ferocious dog you will give hell to
ISIL militant¹

You will twist Takfiri's² neck if it is a male
elephant

While you are in the battlefield Israel will
lose its face

While you display defiance Golan
Heights³ will be safe

1. ISIL is a terrorist militant group that follows a fundamentalist doctrine.

2. A Takfiri is a person who accuses another Muslim of apostasy. The accusation itself is called takfir, derived from the word Kafir, and is described as when «a Muslim is declared impure.»

3. The Golan Heights is the area captured from Syria and occupied by Israel during the 1967 Six-Day War, territory which has been administered as part of Israel since

Gurz¹ , youth and arm strength are not the war essence today

As you already know it is the strategy that matters most today

You challenge the enemy by your clear talent

Secret plots shows: The enemy is incompetent

1981. This region includes the western two-thirds of the geological Golan Heights and the Israeli-occupied part of Mount Hermon.

1. Gurz was a kind of flail used as a weapon in ancient times. It consisted of a striking head attached to a handle by a flexible rope, strap, or chain.

Saving your life one of Hafiz long lines
came

Seal of Soleiman is in the shelter of one
name ¹

1. Al-Ismul Azam (Arabic: الاسم الأعظم) refers in Islam to “the greatest name of Allah” known only to the prophets and the Twelve Imams of Shia Islam.



The Event of Dooms Day

*The Event*¹

I've heavenly message that moon is dejected

Nobody believes that hurricane is expected

1. The title of this poem implies the Day of Resurrection. It refers to the 56th surah (chapter) of the holy Quran.

Nobody senses such a deadly fearing
sincerely

Nobody takes such a blurry warning seri-
ously

I had a hard time hiding this message

It is hard to reveal heavenly message

I am awared that tides will carry Osh-
torankuh¹ out

I am awared that fire will burn palms and
trees out

1. Oshtorankuh (Persian: اشترانکوه) is a mountain that is located about 15 kilometres south of the city of Dorud in Lorestan Province in Iran